

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata a jagua che kamisa ra

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino su hijo

b) Uperire ou pe imemby

3- Iguapoitépa pe karai Z

a) ¿Que trabajador es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári Z

a) Un gato pasó sobre la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu E

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego cuando ya estábamos todos
- b) oguhẽ roimembarirema enterore

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo (en broma) para que se quede
- b) he'i gua'u chupe opyta haña

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) hoy estoy medio decaído
- b) ho orape che ko'e chekaigue vy

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Porque decís eso?
- b) ¿Mba'ere piko ere upea?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Se mandio itujupa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Kuehe ahecha petei ñandu-guasú
- b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día C

a) Ko'erō ha'e ambue ara

b)

13- Aníkēna nde pochy che ama E

a) No te engies esposa

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) ¡Pe ka'á ndahevái!

b) Esa yerba no es más rica

15- Huána ndoumoái koetedia E

a) Juana no va a venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) arema ndojehachavéi ko'arupi jagarete

17- Ilettradoitepa pa karia'y J

a) Es muy letrado el hombre

b) Ikatupyry pe karia'y

18- Me duele la cabeza C

a) Hosy cheve che aña

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

- a) Apekase petei mangurujú, ha ha'u manduvi
b)

20- Otopa petei tapekañy J

- a) Encontro un camino oculto
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) Che kane'itereima aguotaiterei hague
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

- a) ¡Ñatendeke! ko'arupi okañy petei mboi
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
b) Pe jokare michiterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

- a) Ogueteko petei ñacurutu hogope
b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti J

- a) La blusa tiene encaje bordado
b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a A

- a) Mi idea tengo, donde esta o se perdio el huevo
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré S

- a) Oikoteẽ petẽ ñepohano ñangapirepe.
b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) ¿Ikatupiko eme'e cheve petẽ mbo'yrũipe y roysã, ikatutarõ?
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ A

- a) Como amaneciste?
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui A

- a) Que pensaste de este trabajo de la segunda parte?
b)

Guarani, Castellano o Jopará?Feminino: ~~x~~ ~~de Jopará~~

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juanl.M.

Fecha: 27.09.2010.

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Hablo los tres idiomas.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. <u>Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo</u>	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. <u>Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso</u>	G
6. Aimekuri pe <u>rio</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. <u>Avy'aitei rotopahaguére ko'ape</u>	G
8. ¿Porqué piko <u>dijiste eso?</u>	J.
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. <u>Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë</u>	G.
11. <u>Aquí rige la ley</u> del mbarete	J.

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. <u>Hasy chéve che akā</u>	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u>	C
16. <u>Oheka la imenarā</u>	G
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u>	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. <u>¿Se puede comer la carne del ñandú?</u>	C
20. <u>Okañypaite lo mitā</u>	G
21. <u>Ojugáta oñodive</u>	G
22. <u>Che añe'ekuaa guaraniete</u>	G